

# Меса на свято Христа-Царя

Інтроїт (спів на вхід)

*Одкр 5,12; 1,6 та Пс. 71, 1.*

**D**IGNUS est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem. Ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum. *Пс. Deus, iudicium tuum Regi da: et iustitiam tuam Filio Regis.*

**Д**остойний Агнец заколений прийняти силу і божественність, і мудрість, і кріпкість, і честь. Йому слава і влада на віки вічні. *Пс. Боже, суд Твій цареві дай і справедливість Твою – синові царя.*

Колекта

**O**MNIPOTENS sempiternus Deus, qui in dilecto Filio tuo, universorum Rege, omnia instaurare voluisti: concede propitius; ut cunctae familiae gentium, peccati vulnere disgregatae, eius suavissimo subdantur imperio: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia saecula saeculorum.

**В**семогутній, вічний Боже, Ти вирішив усе відновити у Твоєму возлюбленому Синові – Цареві Всесвіту: милостиво вчини, щоб сім'я всіх народів, роз'єднана раною гріха, підкорилася під найсолодшу владу Того, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

*Кол. 1, 12–20*

Читання

**F**RATRES: Grátias ágimus Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine: qui eripuit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii dilectionis suae, in quo habemus redemptionem per sanguinem eius, remissionem peccatorum: qui est imago Dei invisibilis, primogenitus omnis creatura: quoniam in ipso condita sunt universa in caelis et in terra, visibilia et invisibilia, sive Throni, sive Dominationes, sive Principatus, sive Potestates: omnia per ipsum, et in ipso creata sunt: et ipse est ante omnes, et omnia in ipso constant. Et ipse est caput corporis Ecclesiae, qui est principium, primogenitus ex mortuis: ut sit in omnibus ipse primatum tenens; quia in ipso complacuit omnem plenitudinem inhabitare; et per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis eius, sive quae in terris, sive quae in caelis sunt, in Christo Iesu Domino nostro.

**Б**рати: дякуйте Отцеві, який зробив нас гідними мати участь у долі святих у світлі. Він вирвав нас із влади тьми й переніс у царство свого улюбленого Сина, в якому ми маємо відкуплення, прощення гріхів. Він - образ невидимого Бога, первородний усякого створіння, бо в ньому все було створене, що на небі і що на землі, видиме й невидиме: чи то престоли, чи господства, чи начала, чи власті, все було ним і для нього створене. Він раніш усього, і все існує в ньому. Він також голова тіла, тобто Церкви. Він - начало, первородний з мертвих, так, щоб у всьому він мав першенство, бо сподобалося Божові, щоб уся повнота перебувала в ньому і щоб через нього примирити кров'ю його хреста з собою все: чи то земне, а чи небесне, у Христі Ісусі, Господі нашому.

*Пс. 71, 8.11; Дан. 7, 14*

Градуал та алілуя

**D**OMINABITUR a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terminos orbis terrarum. *И* Et adorabunt eum omnes reges terrae: omnes gentes servient ei.

**В**ін пануватиме від моря до моря і від ріки до країв вселенної. *И* І поклоняться йому всі царі землі, всі народи послужать йому.

**A**LLELÚIA, allelúia, Potéstas eius, potéstas ætérna, quæ non auferétur: et regnum eius, quod non corrumpétur. Allelúia.

*Ин. 18, 33-37*

**I**N illo témpore: Dixit Pilátus ad Iesum: Tu es Rex Iudæórum? Respóndit Iesus: A temetípso hoc dicis, an álíi dixerunt tibi de me? Respóndit Pilátus: Numquid ego Iudæus sum? Gens tua et pontífices tradidérunt te mihi: quid fecísti? Respóndit Iesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, minístri mei útique decertárent, ut non tráderer Iudæis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit ítaque ei Pilátus: Ergo Rex es tu? Respóndit Iesus: Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti: omnis, qui est ex veritáte, audit vocem meam.

*Пс. 2, 8*

**P**ÓSTULA a me, et dabo tibi gentes hereditátem tuam, et possessionem tuam términos terræ.

*(Читається тихо, після Orate fratres)*

**H**ÓSTIAM tibi, Dómine, humánæ reconciliatiónis offérimus: præsta, quæsumus; ut, quem sacrificiis præsentibus immolámus, ipse cunctis géntibus unitátis et pacis dona concédát, Iesus Christus Filius tuus, Dóminus nóster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.

**V**ERE dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui unigénitum Filium tuum, Dóminum nóstrum Iesum Christum, Sacerdótem ætérnum et universórum Regem, óleo exultatiónis unxísti: ut, seípsum in ara crucis hóstiam immaculátam et pacíficam offerens, redemptiónis humánæ sacraménta perágeret: et suo subiécis império ómnibus creatúris, ætérnum et universále regnum,

**A**лілуя, алілуя. Влада його – влада вічна, що не минеться, і царство його не занепаде ніколи. Алілуя.

Євангеліє

**T**ого часу Пилат каже до Ісуса: «Ти цар юдейський?» Ісус же у відповідь: «Кажеш те від себе, а чи інші про мене так тобі оповіли?» «Хіба ж я юдей?» - озвався Пилат. - Народ твій і первосвященики передали тебе мені. Що ти таке зробив?» «Царство мое не від світу цього, - відрік Ісус. - Було б мое царство від цього світу, то сторожа моя була б воювала, щоби мене не видали юдеям. Але не звідсіля моє царство.» «То ти таки цар?» - мовив до нього Пилат. І відповів Ісус: «Ти кажеш, що я цар. Я на те уродився і прийшов у світ на те, щоб свідчити істину. Кожен, хто від істини, слухає голос мій.»

Оферторій (спів на принесення дарів)

**П**роси у Мене, і дам Тобі народи у спадкоємство Твоє і в володіння Твоє – краї землі.

Секрета (молитва над дарами)

**Г**осподи, ми приносимо Тобі Жертву примирення людства і смиренно просимо Тебе, щоб Той, Кого приносимо в Жертву в цьому Таїнстві, вділив усім народам дари єдності та миру, Ісус Христос, Син Твій, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Префация

**В**оістину, достойне це і праведне, слушне та спасенне, щоби ми завжди та всюди складали подяку Тобі, святий Отче, Всемогутній, вічний Боже. Ти помазав єлеєм радості свого Єдинородного Сина, Ісуса Христа, Господа нашого, на споконвічного Священика і Царя Всесвіту, щоби Він звершив тайну відкуплення людського роду, жертвуючи самого себе на вівтарі хреста як непорочну жертву примирення, і щоби, піддавши своїй владі усі створіння, Він передав Твоїй без-

imménsæ tuæ tráderet Maiestáti. Regnum veritátis et vitæ: regnum sanctitátis et grátia: regnum iustítia, amóris et pacis. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus cumque omni milítia coeléstis exércitus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

*Пс. 28, 10.11*

**S**EDÉBIT Dóminus Rex in ætérnum: Dóminus benedícet pópulo suo in pace.

Спів на Причастя

Молитва після Причастя

**I**MMORTALITÁTIS alimóniam consecúti, quæsumus, Dómine: ut, qui sub Christi Regis vexillis militáre gloriámur, cum ipso, in coelésti sede, iúgiter regnáre póssimus: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

межній величі вічне й вселенське Царство: Царство правди і життя, Царство святості й благодаті, Царство справедливості, любові та миру. Тому з Ангелами й Архангелами, Престолами і Господствами та з усім воїнством небесним співаємо гімн Твоєї слави, безустанно ззиваючи:

**В**озсяде Господь Царем повік, Господь благословить народ Свій миром.

**Н**асичені поживою безсмертя, просимо Тебе, Господи, щоб ми, для яких є славою воювати під знаменами Христа-Царя, могли довіку царювати з Ним на небесному престолі.

Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

*Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка (читання, деякі співи), переклад псалмів майстерні “Трипіснець” (співи), переклад Римського Месалу. Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.*